dijous, 21 de setembre de 2023

Premien una tesi sobre el rol de la dona en refranys en castellà i en bantú

L'Associació internacional per a l'ensenyament de l'espanyol com a llengua estrangera

La tesi doctoral *Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia* [https://www.tdx.cat/handle/10803/676021#page=223], d'Stella Isabelle Njike Yoba, i dirigida per la catedràtica de la Universitat de Lleida (UdL), Ma. Ángeles Calero Fernández, ha estat guardonada amb un dels dos Premis d'investigació per a tesis doctorals 2023 que atorga l' Associació per a l'ensenyament de l'espanyol com a llengua estrangera [https://www.aselered.org/] (ASELE). Es tracta del premi ASELE-Monografías, dotat amb 400 euros i la publicació electrònica d'una versió revisada i abreujada de la investigació premiada, en la col·lecció Monografías d'aquesta associació internacional.

Stella Isabelle Njike Yoba i Ma Ángeles Calero al centre de la imatge el dia de la lectura de la tesi. FOTO: Departament de Filologia i Comunicacio-UdL

La investigació de Stella Isabelle Nike Yoba, actualment professora al Màster ensenyament d'espanyol/català per a immigrants [https://master-ele-o-cle-immigrants.udl.cat/ca/] de la UdL, se centra en refranys espanyols i bantús el propòsit dels quals és la construcció de la imatge de la dona i de la família. L'autora ha elaborat un corpus de refranys en castellà i un altre en ewondo i medùmba (llengües batús) a partir de l'anàlisi dels quals conclou que la consideració de la dona camerunesa és similar a la de l'espanyola però la familiar és diferent perquè el concepte de família a Camerún és més extens.

La tesi constata que malgrat que la situació jurídica i social de les dones a l'Estat espanyol és millor que a Camerun la fraseologia, que compleix una funció social en plasmar el pensament popular, segueix mostrant d'unes i altres una imatge secundària, tot i que siguin els pilars on se sosté la llar i la família. En aquest sentit, el rol principal de la dona té lloc en l'espai privat com a esposa, mare i cuidadora, mentre que és en l'espai públic on desenvolupa el seu rol l'home. Els refranys que formen part del corpus bantú i espanyol estudiats en aquesta tesi "demostren que vivim en comunitats patriarcals dirigides a la valoració insuficient i inadequada de les dones".

Pel que fa al segon premi d'ASELE a tesis doctorals, el ASELE-Routledge, ha estat per Miguel Ángel Saona-Vallejos per: *Social networking sites to learn Spanish as a foreign language: An investigation of Busuu and Wespeke as tools for blended language learning / Redes sociales para el aprendizaje del español como lengua adicional. Una investigación de Busuu y Wespeke como herramientas para aprendizaje combinado de idiomas, dirigida per Michael Thomas y Gillian Peiser (Universitat John Moores de Liverpool)*. El guardó està dotat amb 500 euros i la publicació del treball a l'editorial Routledge.